



## Gabi Schneider

### German/English translations and language services tailored to your needs and requirements

Erlenweg 12 – CH-3072 Ostermundigen – Switzerland – +41 32 530 30 30  
[info@tailored-translations.com](mailto:info@tailored-translations.com) – [www.tailored-translations.com](http://www.tailored-translations.com)

---

<b>Languages</b>	<b>English &gt; German (Swiss and German; de-ch, de-de)</b>	
	German	Mother tongue
	English	Near native
		Cambridge Advanced and Proficiency Certificates
		10+ years of daily habitual and academic use
		6 months spent living in London
<b>Services</b>	Translation, transcreation, localization, website translation, subtitling, editing and proofreading	
<b>Working Specialisations</b>	Linguistics, journalism, marketing, cosmetics, gadgets, entertainment industry, travel, trade, marketing	
<b>Translation</b>	2019	Paypal, Huawei, L'Oréal, Meridol, Maybelline,
	2018	Subtitles for Netflix, iTunes, Warner, Fox, Amazon, Master Class Projects for Bayton, HomeAway, Hardangervidda Nature Centre, Estee Lauder, Canon, Nespresso, Strepsils, Just Eat, Diageo
	2017	Projects for Diageo, Amway, C&A, Amazon, Ford, Brainjuicer, American Express, Bepanthen, Weber, Subtitles and localisation for Apple Music, Cinetyp, Netflix, Amazon Prime, Mazda, Coca Cola, System 1 Market Research, Mozilla, P&G, Bayer, TechSmith, Harley Davidson
	2016	Subtitles for Cinetyp AG, Switzerland Subtitles and QA for Sfera Studios Projects for Tiffany, Comfort, Amazon, Asics, Lipton, Clarks, Ford, Ralph Lauren, Brainjuicer, Syngenta Transcription and translation for Anecsys
	2015	Literal translation of crime novel (for winter 2015) Projects for Galderma, Toni&Guy, Listerine, TOM TOM, Lipton, Microsoft, HP, Saxenda Subtitle translation for SDI Subtitling (Broadcast)
	2014	Translation for Netflix (for launch in DE/CH) Projects for Clarks, UK, Jaguar and Land Rover

Short story translation for private client  
Subtitles for International Olympic Committee

- 2013 Projects for Xbox, Covergirl, Zumba, HP,  
Amazon UK, TasteTech, Univeristy of Bristol, Apple,  
Google
- 2012 Translation of Amsterdam Popout guidebook for  
Compass Ltd., Bath
- 2011 Editing and re-writing of English articles for  
Fribourg University, Switzerland  
Website Translation [www.worlddiscoveries.org](http://www.worlddiscoveries.org)
- 2010 Translation of subtitles and PR for Kinki Magazine  
for Mini awards ceremony

<b>Education</b>	2010 – 2012	University of Bristol (MA in Translation, distinction)
	2003 – 2004	Certificate of Proficiency in English (CPE) and Certificate in Advanced English (CAE)
	2001 – 2008	University of Bern (MA in English Linguistics)
	2001 – 2006	University of Bern (BA in Media Studies)

<b>Technical Skills</b>	CAT tools	SDL Trados, Wordfast, Leaf
	Subtitling	GTS
	Office tools	Microsoft Word, PowerPoint, Excel Apple Pages, Keynote, Numbers
	Computer	Apple OS X Lion, Windows XP/Vista
	Internet	Broadband

**Hobbies and Interests** Literature, children's literature, linguistics, writing, British culture and history, internet, web publishing, social media, journalism, psychology, cosmetics, gadgets, pop culture, music, cinema, pets, television, interior design, travel, and cooking.